

The University of British Columbia  
**Spanish 401: Translation Spanish < > English**  
Fall, 2016 (Wednesdays, 4-7pm, Frederic Lasserre 107)

**Dra. Brianne Orr**  
[brianne.orr@ubc.ca](mailto:brianne.orr@ubc.ca)  
804 Buchanan Tower

**Horas de consulta:**  
los lunes de 11 a 12 y 4-5  
(#804 Buchanan Tower)



**Dra. María Carbonetti**  
[Maria.carbonetti@ubc.ca](mailto:Maria.carbonetti@ubc.ca)  
701 Buchanan Tower

Horas de consulta:  
Los lunes de 11 a 12 y los  
miércoles de 4 a 5 (#701  
Buchanan Tower)

**DESCRIPCIÓN DEL CURSO:** SPAN 401 es una introducción intensamente práctica al arte y a la destreza de la traducción del español al inglés y del inglés al español. A través de una variedad de actividades de distintos campos profesionales (los negocios, el periodismo, las relaciones públicas, y los estudios literarios y culturales), los estudiantes trabajarán con teorías y técnicas de traducción, intersecciones (o divergencias) gramaticales y estructurales entre las dos lenguas, y tratarán de resolver cuestiones de fidelidad y fluidez al interpretar voz, cultura y texto. Este curso también facilitará una breve introducción a la interpretación simultánea de la lengua en el contexto de las profesiones estudiadas. Finalmente, los estudiantes mejorarán sus destrezas en la escritura y su fluidez en español y comprensión general del proceso de traducción y todas sus complejidades. Los participantes deben tener un conocimiento profundo de ambas lenguas (el español y el inglés).

•••••

**COURSE DESCRIPTION:** SPAN 401 is an intensely practical introduction to the art and skill of translation both from Spanish to English and English to Spanish. Through a variety of activities from different professional specializations (Business, Journalism, Public Relations, and Literary and Cultural Studies), students will work through translation theories and techniques, grammatical and structural overlaps (or divergences) between Spanish and English, and grapple with questions of fidelity and fluidity when interpreting voice, culture, and text. This course also provides a brief introduction to simultaneous interpretation as it is done in the professional settings studied. Ultimately, students will improve writing skills and fluency in Spanish and overall understanding of the translation process and all of its intricacies. Participants must be highly proficient in both Spanish and English.

## COURSE MATERIALS

**TEXTBOOK** (available at the UBC bookstore)

**UBC Connect**

**-*En otras palabras* (2013)** (Patricia Lunn, Ernest J. Lunsford)

- Links to PDF-Based Articles
- Class outlines
- Additional Resources

## DESIRED STUDENT OUTCOMES

**ANALYZE, DEVELOP, and APPLY** interpretive translation strategies that take into account purpose, tone, linguistic variants, and contexts of a variety of source texts (original texts).

**IDENTIFY AND SOLVE** translation problems through theoretical discussion and practice.

**COMPARE, CONTRAST, and EXAMINE** variations in translations of source texts carried out by multiple experts.

**DESIGN AND CARRY OUT** “discussion leader” sessions that showcase the level of functionality (or not) of specific approaches to translation through translation practice.

**REFLECT ON AND EXPLAIN** your approach to translating different lexicons (professional, artistic, promotional) through in-class and online exercises, assignments, and portfolio entries.

## FORMS OF ASSESSMENT

(Detailed rubrics for assessments can be found on Connect under “Course materials” – “Rubrics”)

<b>PARTICIPATION (15%)</b>	Active participation in this class is essential. It is necessary to complete all readings and, when indicated in the syllabus, translation activities prior to class meetings, attend as many classes as possible, and actively participate in instructor and peer-led discussions and activities. <b>Bring mobile devices, tablets, and/or computers to each class. We will need them!</b>
<b>EXAMS (40%)</b>	There are two exams in this course and both will include a variety of questions that will require students to translate and to reflect on translation terminology, theories, and strategies discussed and put into practice in class.
<b>TRANSLATION PORTFOLIO (45%)</b> <b>Parte I: 20%</b> <b>Parte II: 25%</b>	Students will complete a translation portfolio assignment that will showcase what they have learned about translation theory and practice as well as themselves as members of the translation community this semester through formal and informal in and out of class assignments and activities.  The first Portfolio is due <b>Week 8 (October 26)</b> and Portfolio II just after the final class, ( <b>December 6</b> ). A detailed description of the content and process of portfolio work is posted on Connect and will be explained in detail on the first day of class.

## **Accommodations with Access & Diversity:**

If you have a disability for which you seek accommodation, please make sure to provide your instructor with your Memorandum from the A&D Office at the beginning of the term.

## **Academic Integrity:**

According to the University manual [www.arts.ubc.ca/Academic\\_Integrity](http://www.arts.ubc.ca/Academic_Integrity) “As a university student, you are responsible for **submitting original work**. Over the course of your undergraduate degree, you will develop and refine your researching skills, writing skills, and analytical skills. No matter which career path you take, these skills will enable you to prosper in the workforce.”

**The use of tutors, friends, etc. to correct (re-write, proofread, change, etc) your SPAN 401 work is not allowed.** If you present another person’s work as your own, **you will automatically receive a zero (0%) on the assignment.**

## **The Learning Centre**

Students are encouraged to visit the Department’s FHIS Learning Centre for additional practice refining skills needed to learn an additional language (i.e. pronunciation, conversation practice, and reading and writing strategies, among others). Additional information on this service is posted to Connect, but please feel free to speak to Dr. Brianne Orr-Álvarez at [brianne.orr@ubc.ca](mailto:brianne.orr@ubc.ca) if you have any questions about how this service works.

## Course Outline

### **Semana 1**

**Sept. 7**

**Introducción al curso, a la terminología de la traducción y a las problemáticas específicas de la traducción del inglés al español.**

*En otras palabras:* Introducción a la primera parte (pp.3-11), Capítulo 1 (13-20)

**Traducción en clase de “Chiste” (p. 14)**

### **Semana 2**

**Sept. 14**

**TEMA 1: EL LENGUAJE PROFESIONAL: El lenguaje de los negocios**

*En otras palabras:* Capítulo 8 (pp. 73-82)

**Connect:**

**Gramática especializada:** la expresión lingüística de la buena educación (ver esquema de clase)

**Lectura adicional:** Michael Scott Doyle: “Translation and the Space Between: Operative Parameters of an Enterprise.”

### **Semana 3**

**Sept. 21**

**TEMA 2: EL LENGUAJE PUBLICITARIO**

*En otras palabras* Capítulo 7 (pp. 67-72)

**Connect:**

**Gramática especializada:** el registro y el trato lingüístico del oyente, los usos del pronombre “se” y el subjuntivo

**Lectura adicional:** Walter Benjamin: “The Task of the Translator.”

### **Semana 4**

**Sept. 28**

**TEMA 3: EL LENGUAJE COLOQUIAL Y DIALECTAL: Las palabrotas, la jerga y la variación dialectal**

*En otras palabras:* Introducción a la segunda parte (pp. 59-66)

**Connect:**

**Gramática y vocabulario especializados:** el lenguaje coloquial y dialectal

**Lectura adicional:** Roman Jakobson, “On Linguistic Aspects of Translation.”

### **Semana 5**

**Oct. 5**

**EXAMEN 1** (sobre temas 1-3)

**TEMA 4 (Parte I): EL LENGUAJE LITERARIO-CREATIVO (La narración)**

*En otras palabras* Capítulo 2 (pp. 21-27)

**Connect:**

**-Gramática especializada:** la impersonalidad, el presente y el pasado, el uso de adjetivos, ser y estar

**Semana 6**

**Oct. 12**

**TEMA 4 (Parte II): EL LENGUAJE LITERARIO-CREATIVO (La canción y la poesía - La descripción)**

**En otras palabras** Capítulo 3 (pp. 28-35) y Capítulo 4 (pp. 36-42).

**Connect:**

**Lectura adicional:** Robert Bly: "The Eight Stages of Translation."

**<<ASIGNACIÓN: Entrega de Portfolio 1: El miércoles, 26 de octubre a #804 Buchanan Tower antes de las 4pm)>>**

**Semana 7**

**Oct. 19**

**INVITADO Dr. Raúl Álvarez-Moreno / Cerrar la primera parte del curso**

**El lenguaje publicitario (taller): En otras palabras:** Revisión de Capítulo 7

**Introducción a la segunda parte del curso:** las problemáticas específicas de la traducción del inglés al español.

**El orden de la clase:**

*Primera hora:* exposición del tema/explicación de la lectura adicional (Teoría)

*Segunda hora:* Práctica de traducción (Práctica) – los estudiantes vendrán a clase con algo hecho

*Tercera hora:* repaso del tema del día y preparación para la próxima clase

**\*\*Siempre habrá la opción de tomar un descanso de 10 minutos o salir de clase 10 minutos antes.\*\***